

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (król północy) powróci do swej ziemi z wielkim bogactwem,* i swe serce nastawi przeciwko świętemu przymierzu, i wprowadzi to w czyn, i wróci do swojej ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król północy powróci do swej ziemi z wielkim bogactwem. Wtedy swoje serce nastawi przeciwko świętemu przymierzu. Wprowadzi swe zamiary w czyn i wróci do swojej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powróci do swojej ziemi z wielkim bogactwem, a jego serce zwróci się przeciwko świętemu przymierzu; tak będzie działał i wróci do swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż się wróci do ziemi swojej z bogactwy wielkimi, a serce jego obróci się przeciwko przymierzu świętemu; co uczyniwszy wróci się do ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróci się do ziemie swej z wielkimi bogactwy, a serce jego przeciw przymierzu świętemu, i uczyni, a wróci się do ziemie swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powróci, więc on do swego kraju z wielkim łupem, a jego serce będzie przeciwne świętemu przymierzu; będzie działał i wróci do swego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem powróci z wielkimi bogactwami do swojej ziemi, lecz jego umysł będzie przeciwko świętemu przymierzu; i tak postąpi, i wróci do swojej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powróci więc do swojego kraju z wielkim bogactwem, lecz jego serce zwróci się przeciw świętemu przymierzu. Dokonawszy tego, powróci do swojego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wróci z wielkim łupem do swojej ziemi, ale jego serce będzie przeciwne świętemu przymierzu. Tak postąpi i wróci do swojej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powróci więc do swego kraju z wielkim bogactwem, lecz jego serce będzie zwrócone przeciw świętemu przymierzu. Dokona [grabieży] i wróci do swego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він повернеться до своєї землі з великим майном, і його серце на святий завіт, і зробить і повернеться до своєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wróci do swojej ziemi z wielkimi bogactwami, lecz jego serce będzie przeciwko świętemu przymierzu; więc tak uczyni, że wróci do swojej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I wróci z wielkim mieniem do swojej krainy, a serce jego będzie przeciwne świętemu przymierzu. I będzie działał skutecznie, i wróci do swej krainy.

¹⁾ z wielkim łupem, גדול-ברכוש (birchusz gadol), w w. 13 słowo רכוש przetłumaczono jako tabor, w w. 24 jako bogactwo.

²⁾ W marszu powrotnym Antioch Epifanes rozprawił się z rozruchami w Ziemi Izraela (1Mch 1:16-28; 2Mch 5:1-21).